

1er mouvement

Berlin	1963	7,5	Du grand orchestre, de la majesté, très différent de Karajan avec ce même orchestre, avec plus de détail, moins de masse, mais aussi moins de 'drive' (studio)	<i>Superb sound, majestic, more detailed than Karajan, but lacking of some drive</i>
SOBR	1970	6	La prise de son est lointaine et étouffée. C'est un peu plus rapide, mais ne soulève pas vraiment l'intérêt (concert sans public)	<i>Bad sound, faster but does not sustain interest</i>
SOBR	?	6	Prise de son plus acceptable, sans intérêt majeur non plus (concert sans public)	<i>Better sound, not very interesting either</i>
Vienne	1971	8	Ça semble un peu lent, mais l'orchestre est plus timbré, avec toujours le hautbois problématique de Vienne... Cette version est la plus articulée, avec des silences marqués entre les séquences (live) ; c'est la plus vivante jusqu'ici et la plus "polyphonique"	<i>Sounds slow, but more articulation, construction</i>
Berlin	1971	8	Prise de son assez globale, l'interprétation est très similaire à celle donnée 8 ans plus tôt, c'est plus vertical qu'à Vienne 2 mois auparavant, mais avec un orchestre plus homogène (studio)	<i>Sounds like the 63 in Berlin, very steady</i>
Chicago	1984	8,5	Son plein avec cet orchestre qui manque toujours un peu de souplesse, de rebond, mais de la présence de chaque pupitre. La lecture de Kubelik est devenue plus déterminée, nerveuse	<i>Great orchestra sound, a very vivid lecture</i>
Chicago	1986	8	2 ans plus tard avec le même orchestre ; c'est plus lent, un peu distancié, triste mais assez émouvant - Kubelik avait 72 ans et c'est l'une de ses dernières apparitions, à part le retour à Prague et quelques concerts à Lucerne	<i>Two years later, one of his last regular concerts, sounds sad but really moving</i>

2e mouvement				
Berlin	1963	7,5	De l'ambiance, de la concentration, un peu froid	<i>For the video, the interpretation is relatively cold, but interesting</i>
SOBR	1970		On n'entend vraiment rien à part le souffle - abandon	<i>Sound is too bad - given up</i>
SOBR	?	6	C'est plus léger qu'avec Berlin, mais ça manque de tension, de nécessité - abandon	<i>Same</i>
Vienne	1971	7	La collaboration Kubelik / Vienne a toujours été problématique, à mon avis compte tenu du manque relatif de 'poids' de cet orchestre bien délicat, dans tous les sens du terme ; ça manque de tension et de son, même si ça chante souvent, mais l'intérêt est rarement soutenu	<i>Very detailed, but lacks of tension</i>
Berlin	1971	8	On est pris dès le début. Le hautbois est bien meilleur que 8 ans avant, superbe quatuor, un peu lent mais prenant	<i>Did they change the oboe player by the mean time? It is really moving</i>
Chicago	1984	8,5	Qu'est-ce qui fait une bonne interprétation ? Le hautbois est bien quelconque, c'est lent et pourtant ça marche. Casals disait "le rythme c'est le retard", ici c'est plutôt une légère avance permanente qui soutient le discours, dans un tempo pourtant retenu. Le développement est magistral de présence.	<i>Why does it work suddenly?</i>
Chicago	1986	8	Encore cette impression de tristesse, c'est très intérieur, un peu outre-tombe	<i>Sounds like a farewell, but really moving. The 'fugato' sounds almost depressing</i>

3e mouvement

Berlin	1963	8,5	On sent le bonheur d'un chef dirigeant la Rolls des orchestres (avec la Bentley du Concertgebouw, la Jaguar de Vienne, la Cadillac de Chicago et la BM de Munich). Ça sonne assez HvK, avec des détails et des phrasés en plus, et quelles cordes!	<i>Sound like Ka but with more detail and phrases</i>
Vienne	1971	8	On se dit au départ que c'est orchestre manque décidément de nerf et tout à coup ça explose ! Quels beaux cuivres façon Tyrol. Bref ça marche	<i>Sounds sometimes weird for the brass, but really enjoyable</i>
Berlin	1971	8	Le début est impressionnant de rapidité et de richesse de plans sonores. La même chose en 'live' serait parfaite ; les cuivres sont un peu neutres. Pas très original, mais de très belles choses ; assez HvK finalement, au moins au même niveau	<i>Same as the 63 document almost</i>
Chicago	1984	9	L'intro est lente est très en dedans, pour mieux laisser l'orchestre éclater ensuite, c'est très impressionnant ; les cuivres manquent de classe comme d'habitude, mais comme d'habitude sont très efficaces. Comme parfois, le soin du détail et le refus de l'effet de Kubelik semblent coller parfaitement au message du compositeur	<i>Very slow to let it burst after. Kubelik at his best.</i>
Chicago	1986	9	C'est pour moi vraiment un message d'adieu à Chicago - C'est lent - on dirait presque du Che... Mais c'est très émouvant. La reprise est 'pire' (mieux) encore	<i>A farewell to Chicago. As sad as beautiful.</i>

4e mouvement				
Berlin	1963	9	Çà décoiffe, ça phrase, ça différencie, c'est du Kub ! C'est plein de vie, façon jeune Kubelik et c'est d'une élégance! Les instrumentistes se donnent à fond comme ils savent le faire et dès que ça devient un peu compliqué, le compositeur Kubelik est là pour donner de l'ordre et du sens	<i>Elegant, vivid, sophisticated to reveal the score: Kubelik</i>
Vienne	1971	8	Belle tenue sonore, mais à l'énoncé du thème pizzicato on pense quand même aux frères Strauss...La différence avec Berlin est saisissante, au bénéfice de ce dernier... Le passage 'fugato' est très bienvenu, compte tenu de l'extrême qualité du quatuor, mais ça ne sonne pas allemand	<i>Beethoven in Vienna</i>
Berlin	1971	7,5	C'est très beau, mais ça manque d'un petit quelque chose	<i>Very good indeed but sounds rather common</i>
Chicago	1984	9	Çà attaque lourd, massif, puis les phrasés apparaissent plus courts, plus ramassés, ce qui donne de la vigueur ; c'est très rare d'entendre un son aussi plein, surtout chez Kub! Une version très Bonaparte...	<i>Heavy at the very beginning, then it straighten and gets more and more overwhelming</i>
Chicago	1986	9,5	Le rare lecteur de ces lignes trouvera que mes notes vont crescendo. Il faut effectivement mettre de la mauvaise volonté pour rater les 2 derniers mouvements. Ici toujours cette impression de tristesse obtenue en liant plus les interventions des différents groupes instrumentaux ; mais quelle intériorité cependant !	<i>It is even better : slower, sad, like a "chant du cygne" for Chicago, astonishing really, Furtwaengler like, by other means</i>

Berlin	1963	8,1
Vienne	1971	7,8
Berlin	1971	7,9
Chicago	1984	8,8
Chicago	1986	8,6